SIEMENS

A5W00005998

de	Montageanleitung	**Drehantrieb**
en	Mounting instructions	**Rotary-type actuator**
fr	Instructions de montage	**Servo-moteur à action angulaire**
sv	Monteringsinstruktion	**Spjällställdon med vridande rörelse**
nl	Montage-aanwijzing	**Luchtklepservomotor voor rot. aandrijving**
it	Istruzioni di montaggio	**Servocomando rotativo per serrande**
fi	Asennusohje	**Kiertoliikkeinen ilmapeltien toimimoottori**
es	Instrucciones de montaje	**Actuador de acción rotativa**
da	Monteringsvejledning	**Motor for drejebevægelse**
tr	Montaj talimatları	**Döner tip aktüatör**
zh	安装指导	**旋转型执行器**

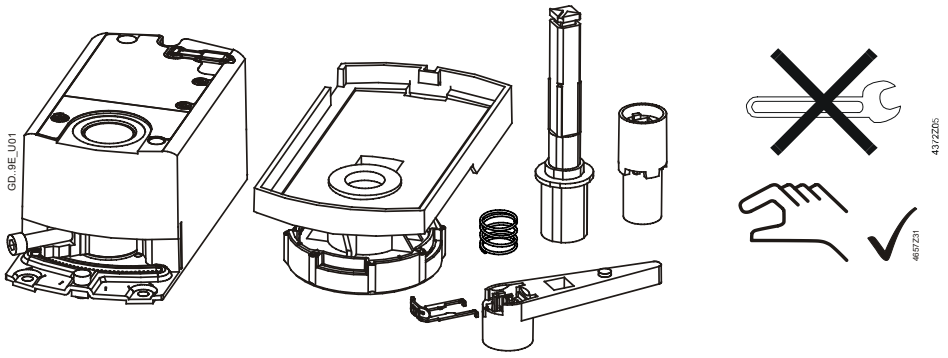
GDB..9E..

A

de **Lieferumfang** | en **Deliverables** | fr **Contenu** | sv **Leverans**

nl **Leveringsomvang** | it **Contenuto** | fi **Toimituslaajuus** | es **Contenido**

da **Leverancens omfang** | tr **Teslim edilen ürünler** | zh **设备构件**

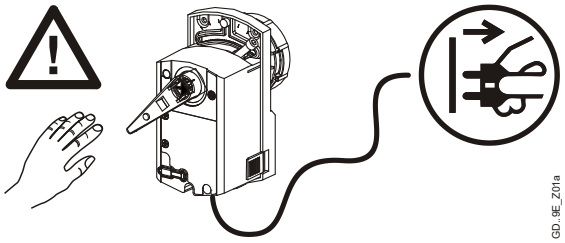


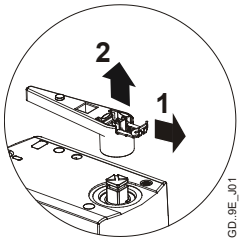
B

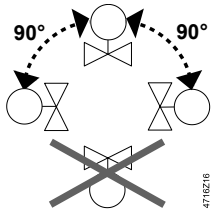
de **Hinweise / Warnungen** | en **Notes / Warnings** | fr **Indications / Mise en garde** | sv **Hänvisningar / Varningar**

nl **Aanwijzingen / Waarschuwingen** | it **Messa in servizio / Indicazioni** | fi **Huomauksia / Varoituksia** | es **Indicaciones / Consejos**

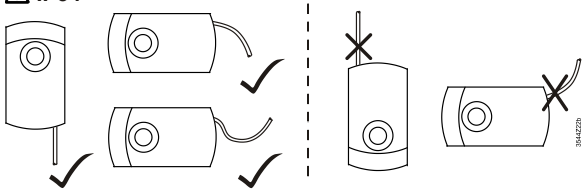
da **Bemærkninger / Advarsler** | tr **Notlar/uyarılar** | zh **提示 / 警告**











GDB16..9E



de

Diese Anleitung ist beim Antrieb oder in der Anlagendokumentation aufzubewahren!

Dieses Symbol weist auf Gefahren und Massnahmen zum Schutz von Personen und Sachen hin:

- Antriebe für AC 100…240 V ~ dürfen nur durch autorisiertes Personal angeschlossen werden.
- Die Anschlusskabel des Antriebs dürfen nicht im Wasser liegen.
- Das Anschlusskabel darf weder am Ventilkörper noch an den Rohren befestigt werden.

Gerät der Schutzklasse II (Schutzisolierung)

Gerät der Schutzklasse III (Schutzleinspannung)

Achtung! Der Stellantrieb darf nicht geöffnet werden

Verdrahtung und Inbetriebnahme
Siehe in den anlagenspezifischen Unterlagen.

sv

Denna instruktion skall förvaras tillsammans med ställdonet eller anläggningsdokumentationen!

Denna symbol gäller riskfaktorer samt åtgärder för att undvika person- och materialskador.

- Ställdon med AC 100…240 V ~ får anslutas endast av behörig personal.
- Ställdonets anslutningskabel får inte ligga i vatten.
- Fäst ej anslutningskabeln direkt på röret eller kulventilen.

Apparat i isolerklass II (skyddsisolering)

Apparat i isolerklass III (skyddsisolering)

OBS! Ställdonet får inte öppnas.

Elektrisk inkoppling och igångkörning
Se anläggningsspecifika underlag.

fi

Tätä ohjetta tulee säilyttää toimimoottorin läheisyydessä tai yhdessä laitosdokumenttien kanssa!

Tämä symboli viittaa vaaraan ja toimenpiteisiin, joita tarvitaan henkilö- ja aineellisten vahinkojen välttämiseksi:

- Ainoastaan valtuutetut ammattihenkilöt saavat liittää AC 100…240 V ~:n toimimoottoreita.
- Toimimoottorin liitäntäkaapelit eivät saa kastua tai muuten altistua vedelle.
- Älä kiinnitä kytkentäjohtoa putkistoon tai palloventtiiliin

Suojausluokan II laite (suoraerotus)

Suojausluokan III laite (suojaerotus)

Huomio! Toimimoottoria ei saa avata.

Johdotus ja käyttöönotto
Katso laitoskohtaiset dokumentit.

en

Store these instructions together with the actuator or with the plant documentation!

This symbol denotes dangers and measures to avoid personal injury and property damage:

- Only authorized personnel may connect actuators for AC 100…240 V ~.
- Do not expose the actuator's connecting cables to water or lay the cables in water.
- Do not attach the connecting cable to the piping or the ball valve.

Device of protection class II (protective insulation)

Device of protection class III (protective insulation)

Warning! Do not open the actuator.

Wiring and commissioning
Refer to the actuator's commissioning instructions.

nl

Deze handleiding moet bij de servomotor, of met de documentatie van de installatie worden bewaard!

Dit symbool wijst op gevaar en maatregelen ter bescherming van personen en materiaal:

- AC 100…240 V ~ aandrijvingen mogen alleen door bevoegd personeel worden aangesloten.
- De aansluitkabel van de aandrijving mag niet in het water liggen.
- Aansluitkabel niet bevestigen aan afsluiterhuis of leidingen.

Apparaat van beschermingsklasse II (beschermings isolatie)

Apparaat van beschermingsklasse III (beschermings isolatie)

Opgelet! De servomotor mag niet worden geopend.

Bekabeling en inbedrijfstelling
Raadpleeg de installatie-documentatie.

es

Conserve estas instrucciones con el actuador o con la documentación de la instalación!

Este símbolo denota peligro y medidas para evitar daños personales y de la propiedad:

- Sólo el personal autorizado puede conectar los actuadores a AC 100…240 V ~.
- No exponer los cables de conexión del actuador al agua ni dejarlos en contacto con ésta.
- No sujetar los cables de conexión a la tubería o a la válvula de bola.

Equipo con tipo de protección II (aislamiento protegido)

Equipo con tipo de protección III (aislamiento protegido)

Atención! el actuador no debe ser abierto.

Cableado y puesta en marcha
Ver la documentación técnica.

fr

Cette instruction est à conserver avec le servomoteur ou avec la documentation de l'installation!

Ce symbole signale un danger pour les personnes et les biens et les mesures y-afférentes:

- Le branchement des servomoteurs AC 100…240 V ~ ne doit être effectué que par un personnel qualifié.
- Les câbles de raccordement du servomoteur ne doivent pas être en contact avec l'eau.
- Ne pas fixer le câble de raccordement du servomoteur sur la tuyauterie ou sur la vanne.

Classe d'isolation II (isolation de protection)

Classe d'isolation III (isolation de protection)

Attention! Le servo-moteur ne doit pas être ouvert.

Câblage et mise en service
se référer à la documentation de l'installation.

it

Queste istruzioni devono essere conservate con la documentazione dell'impianto!

Questo simbolo indica – pericolo – il personale deve fare attenzione per evitare ferite o danni.

- I collegamenti a AC 100…240 V ~ devono sempre essere eseguiti da personale autorizzati.
- Non esporre all'acqua il cavo ed i collegamentii elettrici.
- Non attaccare il cavo di collegamento alle tubazioni o alla valvola a sfera.

Apparecchi di protezione classe ii (protezione isolamento)

Apparecchio di protezione classe III (protezione isolamento)

Attenzione! Il servocomando non deve essere aperto.

Collegamenti e messa in servizio
Consultare la documentazione per l'installazione.

da

Opbevar denne vejledning sammen med motoren eller med anlægsdokumentationen!

Dette symbol gør opmærksom på farer og forholdsregler til beskyttelse af personer og genstande:

- Motorer til AC AC 100…240 V ~ må kun tilsluttes af autoriserede personer.
- Motorens tilslutningskabler må ikke ligge i vand.
- Forbindelseskablet må ikke fastgøres til rørsystemet eller kugleventilen!

Apparat i isoleringsklasse II (beskyttelsesisolering)

Apparat i isoleringsklasse III (beskyttelsesisolering)

OBS! Motoren må ikke åbnes.

Eltilslutning og idriftsættelse
Se den anlægsspecifikke dokumentation.

tr

Bu talimatları aktüatör veya tesis belgeleriyle birlikte saklayın!

Bu sembol, yaralanma ve mal hasarıyla ilgili tehlikeleri ve alınabilecek önlemleri belirtir:

- AC 100…240 V ~ aktüatörlerin bağlantısını yalnızca yetkili personel yapabilir.
- Aktüatörün bağlantı kablolarını suya maruz bırakmayın veya suyun içine döşemeyin.
- Bağlantı kablosunu borulara veya küresel vanaya bağlamayın.

Cihaz koruma sınıfı II'de yer alır (koruyucu yalıtım)

Cihaz koruma sınıfı III'te yer alır (koruyucu yalıtım)

Uyarı! Aktüatörü açmayın.

Kablolama ve devreye alma
Aktüatörün devreye alma talimatlarına bakın.

zh

请将此安装指导文件与驱动器或现场文件保存在一起。

此符号代表危险和须要採取措施以免对人及财產生损害:

- 只有被授权的工程人员才可进行 AC 100…240 V ~ 交流电压的电气安装。
- 不要将已连接电线的驱动器暴露在水中及将电线安放在水中。
- 请勿连接电缆至管道或球阀

设备安全等级II（绝缘保护）

设备安全等级 III（绝缘保护）

注意 ! 请不要打开驱动器

驱动器接线和調试
请察看调试指导.

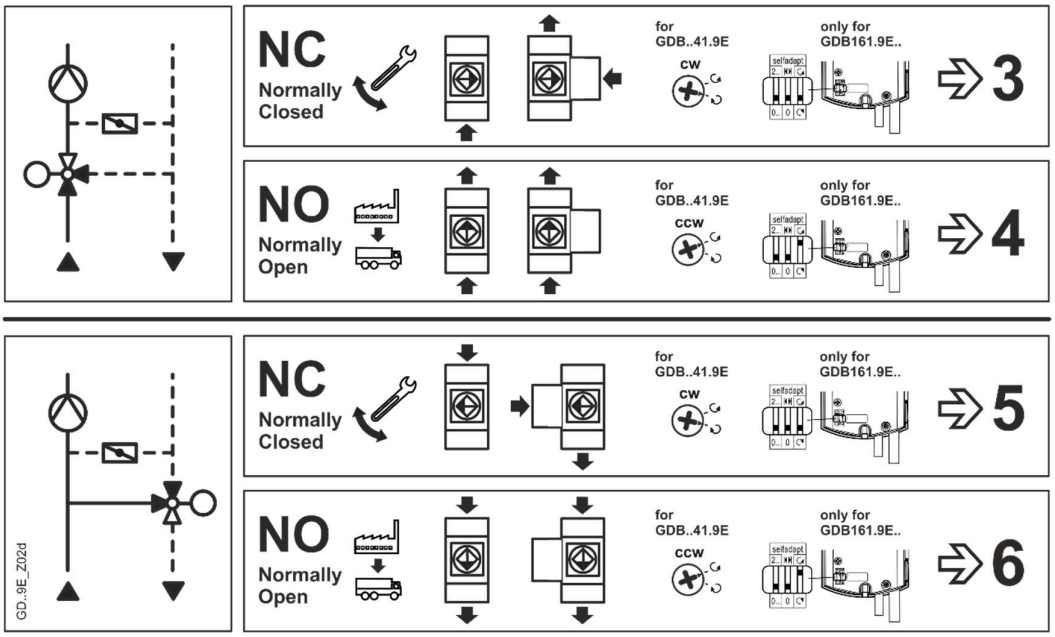
C

de **Montage auf Kugelhahn**
en **Ball valve Mounting**
fr **Montage sur vanne à boisseau sphérique**
sv **Montera ställdonet på kulventilen**
nl **Montage op de Kogelafsluiter**
it **Montaggio sull'valvoia a sfera**
fi **Asennus palloventtiiliin**
es **Montaje sobre el válvula de bola**
da **Montering på kulventil**
tr **Küresel vana montajı**
zh **装配在球閥閥體上**

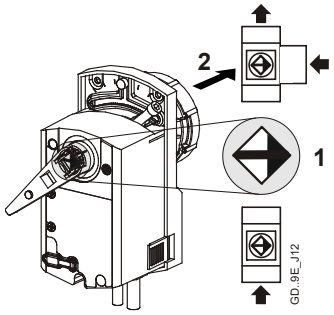
1

GDB..9E.. + V..61.15.. – V..61.25..	⇨ 2 … 6.4
GDB..9E.. + VWG41..	⇨ 7 … 8.2

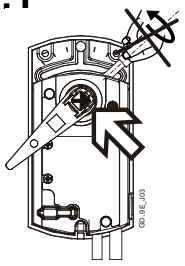
2



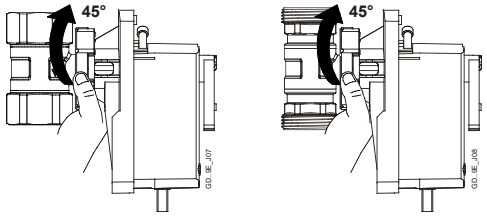
3



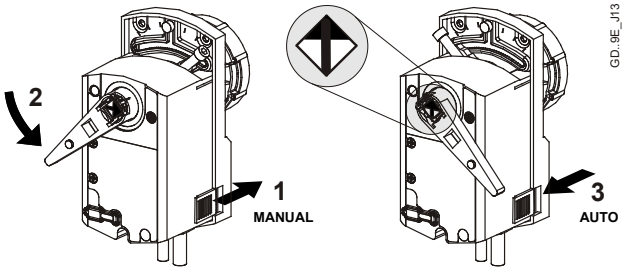
3.1



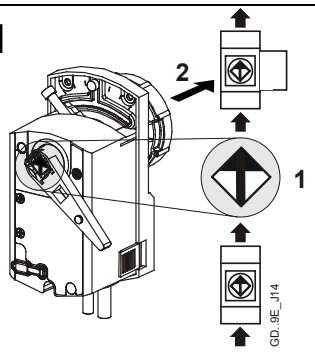
3.2



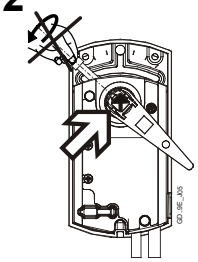
4



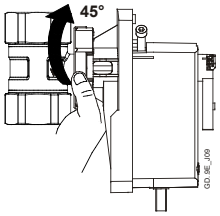
4.1

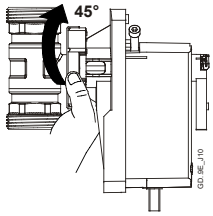


4.2

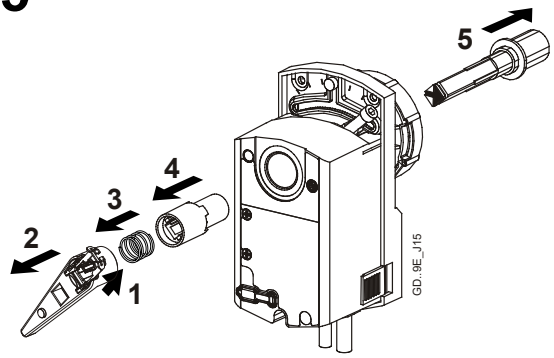


4.3

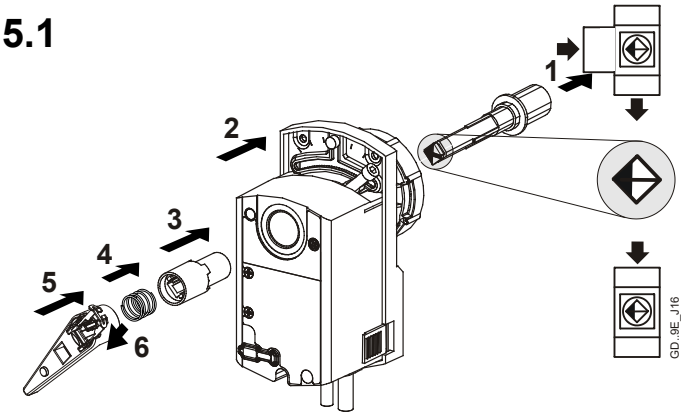




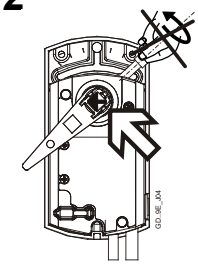
5



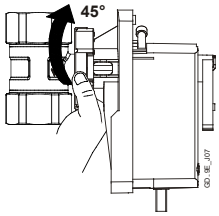
5.1

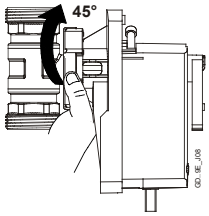


5.2

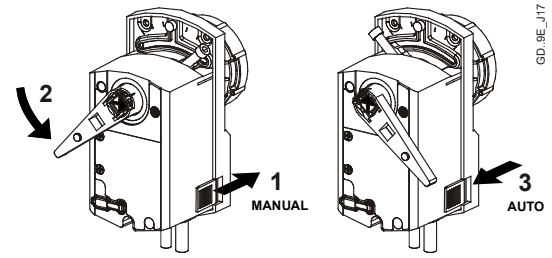


5.3

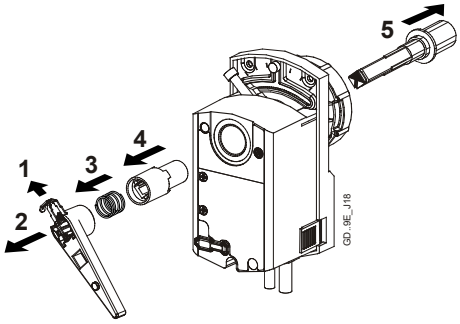




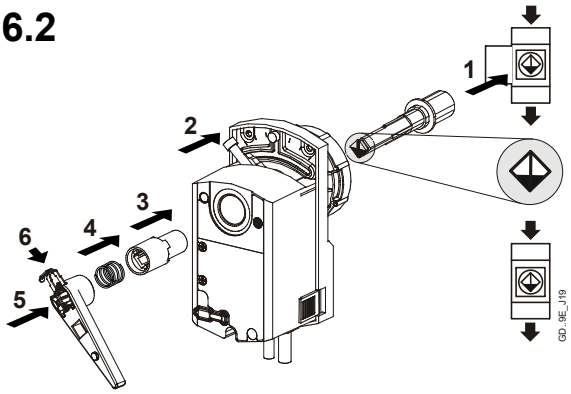
6



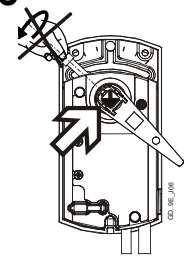
6.1



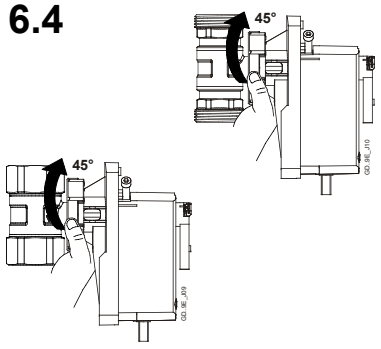
6.2



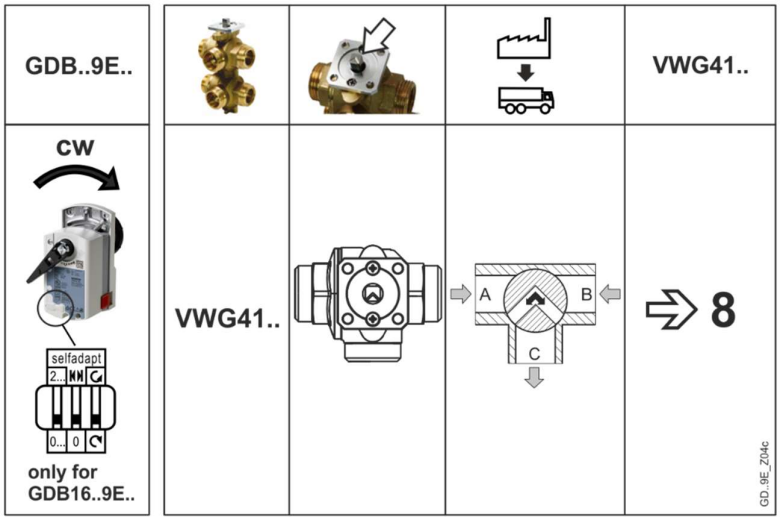
6.3



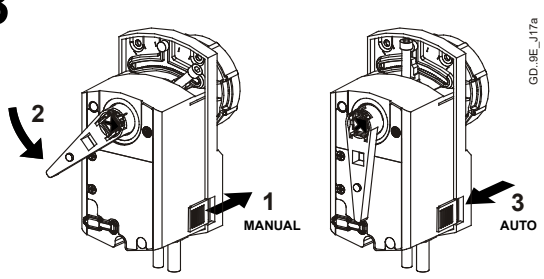
6.4



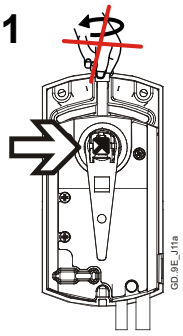
7



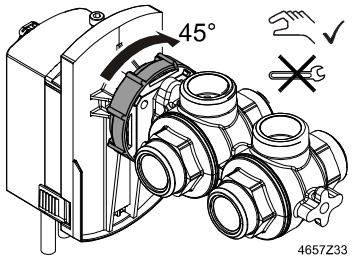
8



8.1

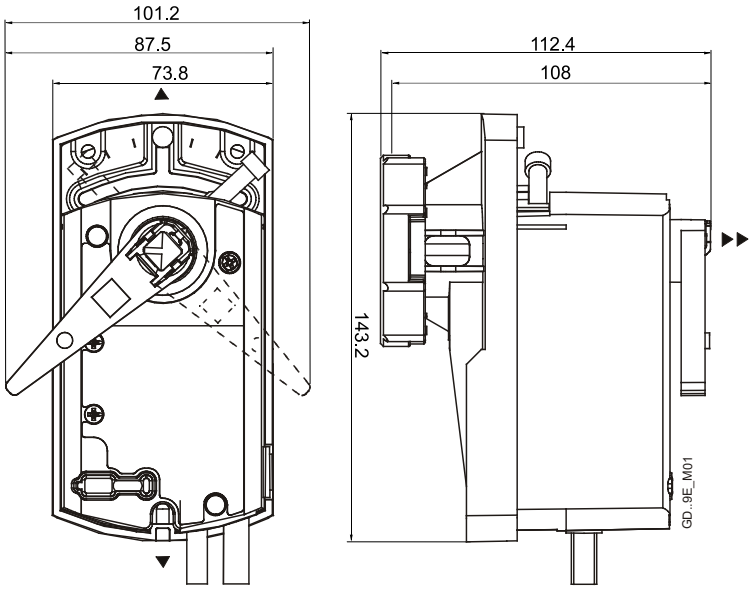


8.2



D

de	Massbilder
en	Dimensions
fr	Encombrements
sv	Måttuppgift
nl	Maatschets
it	Ingombri
fi	Mittapiirros
es	Dimensiones
da	Målskitse
tr	Ölçüler
zh	尺寸

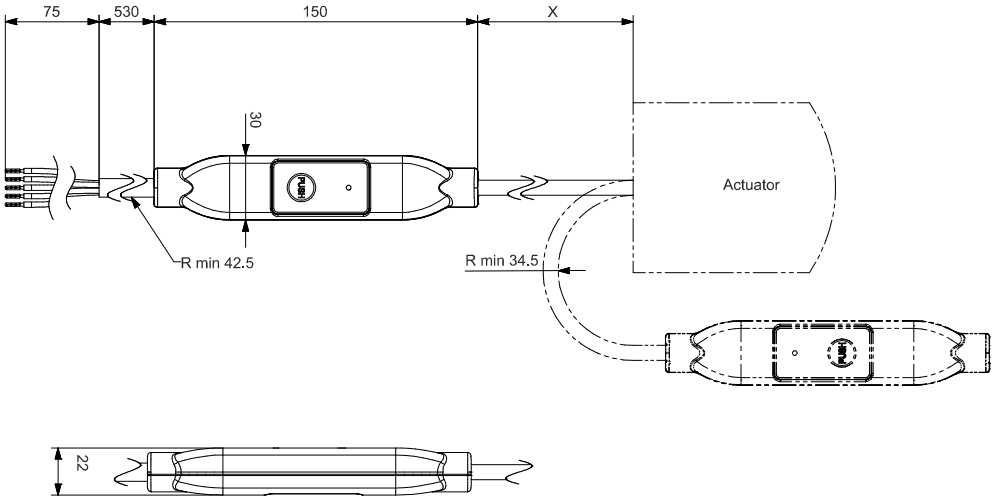


Minimum clearance from ceiling or wall for mounting, connection, operation, maintenance etc.

► = > 100 mm
►► = > 200 mm

Masse in mm
Dimensions in mm
Dimensions en mm
Mått i mm
Afmetingen in mm
Dimensioni in mm
Mitat mm
Dimensiones en mm
Mål i mm
mm cinsinde ölçüler
尺寸单位 mm

GDB161.9E/MO External Modbus Converter

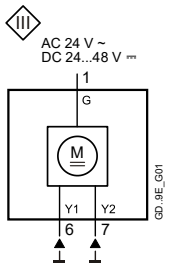


E

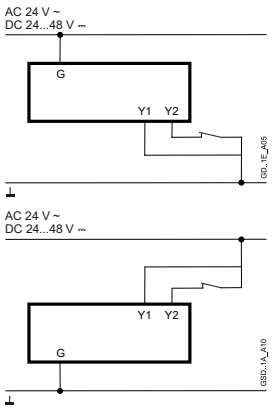
de Geräteschaltpläne
en Wiring diagrams
fr Schémas de raccordement
sv Kopplingsscheman
nl Aansluitschema's
it Schemi di collegamento
fi Kytkentäkaaviot
es Conexionado eléctrico
da Apparatdiagrammer
tr Kablolama şemaları
zh 接线图

GDB141.9E

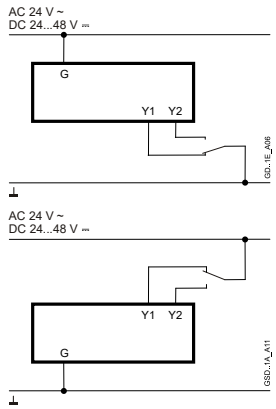
AC 24 V ~ / DC 24…48 V ⎓



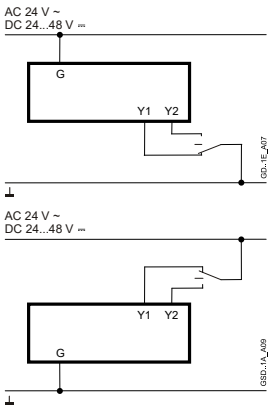
SPST	
Auf / ZU	AUKI/KIINNI
ON / OFF	CON./DESC.
MARCHE/ARRET	TIL/FRA
PÅ/AV	ON / OFF
AAN/UIT	开/关
ON / OFF	



SPDT	
Auf / ZU	AUKI/KIINNI
ON / OFF	CON./DESC.
MARCHE/ARRET	TIL/FRA
PÅ/AV	ON / OFF
AAN/UIT	开/关
ON / OFF	

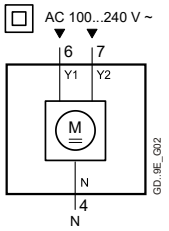


3P	
3-Punkt	Kolmipisteohjaus
3P	Control a 3 p.
Comm. 3 p.	Trepunktsstyring
Treläges styrning	P3
Driepuntsbesturing	三位控制
Comando a 3 punti	

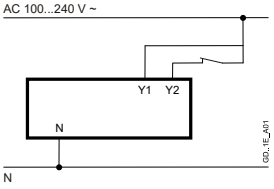


GDB341.9E

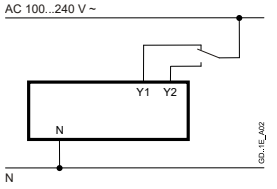
AC 100…240 V ~



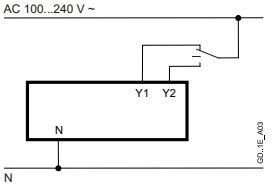
SPST	
Auf / ZU	AUKI/KIINNI
ON / OFF	CON./DESC.
MARCHE/ARRET	TIL/FRA
PÅ/AV	ON / OFF
AAN/UIT	开/关
ON / OFF	



SPDT	
Auf / ZU	AUKI/KIINNI
ON / OFF	CON./DESC.
MARCHE/ARRET	TIL/FRA
PÅ/AV	ON / OFF
AAN/UIT	开/关
ON / OFF	



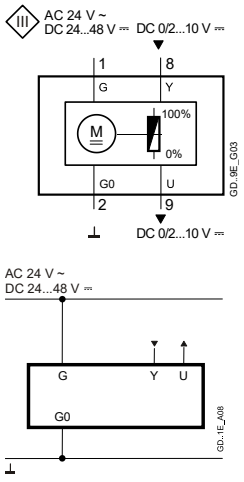
3P	
3-Punkt	Kolmipisteohjaus
3P	Control a 3 p.
Comm. 3 p.	Trepunktsstyring
Treläges styrning	P3
Driepuntsbesturing	三位控制
Comando a 3 punti	



GDB161.9E

AC 24 V ~ / DC 24…48 V ⎓

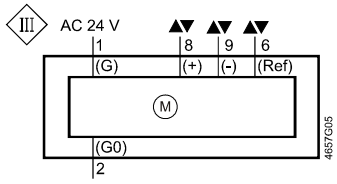
Stetigsteuerung
DC 0/2...10 V
Modulating control
DC 0/2...10 V
Commande progressif
DC 0/2...10 V
Kontinuerlig styrsignal
DC 0/2...10 V DC
Modulere besturing
DC 0/2...10 V DC
Comando analogico
DC 0/2...10 V c.c.
Moduloiva ohjaus
DC 0/2...10 V DC
Control continuo
DC 0/2...10 V CC
Kontinuerlig styring
DC 0/2...10 V
Modülasyonlu kontrol
DC 0/2...10 V
DC 0/2...10 V连续量控制



GDB161.9E/MO

AC 24 V ~ / DC 24 V ⎓ / Modbus

Stetigsteuerung Modbus
Modulating control Modbus
Commande progressif Modbus
Kontinuerlig styrsignal Modbus
Modulere besturing Modbus
Comando analogico Modbus.
Moduloiva ohjaus Modbus
Control continuo Modbus
Kontinuerlig styring Modbus
Modülasyonlu kontrol Modbus
Modbus 连续量控制



de

Kabelbezeichnungen

Anschluss	Kabel				Bedeutung
	Code	Nr	Farbe	Abkürz.	
Antriebe	G	1	rot	RD	System Potential AC 24 V ~ / DC 24…48 V ⎓
AC 24 V ~	G0	2	schwarz	BK	Systemnull
DC 24…48 V ⎓	Y1	6	violett	VT	Stellsignal AC/DC 0 V "Uhrzeigersinn" (GDB141.9E)
	Y2	7	orange	OG	Stellsignal AC/DC 0 V "Gegenuhrzeigersinn" (GDB141.9E)
	Y	8	grau	GY	Signaleingang (GDB161.9E..)
	U	9	rosa	PK	Signalausgang (GDB161.9E..)
Antriebe	N	4	hellblau	BU	Nullleiter
AC 100…240 V ~	Y1	6	schwarz	BK	Stellsignal AC 100…240 V ~ “Uhrzeigersinn“ (GDB341.9E)
	Y2	7	weiss	WH	Stellsignal AC 100…240 V ~ “Gegenuhrzeigersinn“ (GDB341.9E)
Modbus	Ref	6	violett	VT	Reference
AC 24 V ~ DC 24 V =	+	8	grau	GY	Modbus +
	-	9	rosa	PK	Modbus -

en

Wire designations

Connection	Cable				Meaning
	Code	No.	Color	Abbrev.	
AC 24 V ~	G	1	red	RD	System potential AC 24 V ~ / DC 24…48 V ⎓
DC 24…48 V ⎓	G0	2	black	BK	System neutral
Actuators	Y1	6	purple	VT	Positioning signal AC/DC 0 V "clockwise" (GDB141.9E)
	Y2	7	orange	OG	Positioning signal AC/DC 0 V "anticlockwise" (GDB141.9E)
	Y	8	grey	GY	Signal-in (GDB161.9E..)
	U	9	pink	PK	Signal-out (GDB161.9E..)
AC 100…240 V ~	N	4	light blue	BU	Neutral
Actuators	Y1	6	black	BK	Positioning signal AC 100…240 V ~ "clockwise" (GDB341.9E)
	Y2	7	white	WH	Positioning signal AC 100…240 V ~ "anticlockwise" (GDB341.9E)
Modbus	Ref	6	purple	VT	Reference
AC 24 V ~ DC 24 V =	+	8	gray	GY	Modbus +
	-	9	pink	PK	Modbus -

fr

Désignation des câbles

Câbles de raccordement	Câble				Signification
	Code	No.	Couleur	Abbrev.	
servo-moteurs	G	1	rouge	RD	potentiel du système AC 24 V ~ / DC 24…48 V ⎓
AC 24 V ~	G0	2	noir	BK	zéro du système
DC 24…48 V ⎓	Y1	6	violet	VT	signal de commande AC/DC 0 V "sens horaire" (GDB141.9E)
	Y2	7	orange	OG	signal de comm. AC/DC 0 V "sens anti-horaire" (GDB141.9E)
	Y	8	gris	GY	entrée signal (GDB161.9E..)
	U	9	rose	PK	sortie signal (GDB161.9E..)
servo-moteurs	N	4	bleu clair	BU	neutre
AC 100…240 V ~	Y1	6	noir	BK	Signal de commande AC 100…240 V ~ "sens horaire" (GDB341.9E)
	Y2	7	blanc	WH	Signal de commande AC 100…240 V ~ "sens anti-horaire" (GDB341.9E)
Modbus	Ref	6	violet	VT	Reference
AC 24 V ~ DC 24 V =	+	8	gris	GY	Modbus +
	-	9	rose	PK	Modbus -

tr

Kablo atamaları

Bağlantı	Kablo				Anlamı
	Kod	No.	Renk	Kısaltma	
AC 24 V ~	G	1	kırmızı	RD	Sistem potansiyeli AC 24 V ~ / DC 24…48 V ⎓
DC 24…48 V ⎓	G0	2	siyah	BK	Sistemin nötr kablosu
Aktüatörler	Y1	6	mor	VT	Konumlandırma sinyali AC/DC 0 V "saat yönünde" (GDB141.9E)
	Y2	7	turuncu	OG	Konumlandırma sinyali AC/DC 0 V "saat yönünün tersinde" (GDB141.9E)
	Y	8	gri	GY	Giriş sinyali (GDB161.9E..)
	U	9	pembe	PK	Çıkış sinyali (GDB161.9E..)
AC 100…240 V ~	N	4	açık mavi	BU	Nötr
Aktüatörler	Y1	6	siyah	BK	Konumlandırma sinyali AC 100…240 V ~ "saat yönünde" (GDB341.9E)
	Y2	7	beyaz	WH	Konumlandırma sinyali AC 100…240 V ~ "saat yönünün tersinde" (GDB341.9E)
Modbus AC 24 V ~ DC 24 V =	Ref	6	mor	VT	Referans
	+	8	gri	GY	Modbus +
	-	9	pembe	PK	Modbus -

zh

电缆说明

连　接	线　缆				注　解
	端子号	端子	颜　色	缩　写	
AC 24 V ~	G	1	红色	RD	供电类型为 AC 24 V ~ / DC 24…48 V ⎓
DC 24…48 V ⎓	G0	2	黑色	BK	中线性
驱动器	Y1	6	紫色	VT	驱动器控制信号 AC/DC 0 V ″顺时针旋转″ (GDB141.9E)
	Y2	7	橙色	OG	驱动器控制信号 AC/DC 0 V ″逆时针旋转″ (GDB141.9E)
	Y	8	灰色	GY	信号输入 (GDB161.9E..)
	U	9	粉色	PK	信号输出 (GDB161.9E..)
AC 100…240 V ~	N	4	淡蓝色	BU	中性
驱动器	Y1	6	黑色	BK	驱动器控制信号 AC 100…240 V ~ ″顺时针旋转″ (GDB341.9E)
	Y2	7	白色	WH	驱动器控制信号 AC 100…240 V ~ ″逆时针旋转″ (GDB341.9E)
Modbus AC 24 V ~ DC 24 V =	Ref	6	紫色	VT	Reference
	+	8	灰色	GY	Modbus +
	-	9	粉色	PK	Modbus -

For further information see webpage:

https://hit.sbt.siemens.com

Issued by
Siemens Switzerland Ltd
Smart Infrastructure
Global Headquarters
Theilerstrasse 1a
6300 Zug
Switzerland
Tel. +41 58-724 24 24
www.siemens.com/buildingtechnologies

© 2016, Siemens Switzerland Ltd.
Technical specifications and availability subject to change without notice.